

SOLICITUD DE PROPUESTAS N° 01/2019

“PROYECTO PNUD ARG 19006 APOYO A LA PARTICIPACION DE ARGENTINA EN LA EXPO UNIVERSAL DUBAI 2020 ”

PNUD ARGENTINA-ARGENTINA

“Adquisición Llave en Mano del Pabellón Argentino en “2020 Dubai Expo: Connecting Minds, Creating the Future” Emiratos Árabes Unidos”

ESPAÑOL: CIRCULAR ACLARATORIA N° 2 ⁽¹⁾

ENGLISH: CLARIFYING CIRCULAR N°2

En el marco del procedimiento licitatorio de referencia, se responden las siguientes consultas:

[In the framework of the reference bidding procedure, the following queries are answered:](#)

Consulta 1) “Entrega de las preguntas. ¿Es necesaria la entrega de las preguntas tanto por correo electrónico como por correo ordinario según indican los pliegos?”

Respuesta: Es suficiente por correo electrónico.

[Query 1\) “Questions submission. Is it necessary to send the questions both by email and by regular mail as indicated in the specifications?”](#)

[Answer: E-mailing questions is sufficient.](#)

Consulta 2) “Entrega de las propuestas. Entendemos que las propuestas se podrán entregar antes de la fecha en formato electrónico y no tendrán que ser entregadas por correo ordinario en formato Original + Copia + PDF (en un cd) a no ser que resultáramos adjudicatarios. ¿Es así?”

Respuesta: La interpretación es correcta.

[Query 2\) “Delivery of proposals. We understand that the proposals can be delivered before the date in electronic format and will not have to be delivered by regular mail in Original + Copy + PDF format \(in a cd\) unless we were awarded. Is this correct?”](#)

[Answer: The interpretation is correct.](#)

Consulta 3) “Formato electrónico y firmas. Los pliegos especifican que los documentos deberán ser firmados y luego escaneados. Sin embargo, nuestra práctica habitual es la formalización (sellado + firma) de todos los documentos y páginas de los mismos en formato digital. ¿Sería aceptable?”

Respuesta: Es aceptable.

Query 3) “Electronic format and signatures. The bid terms specify that the documents must be signed and then scanned. However, our usual practice is the formalization (stamping + signature) of all documents and pages thereof in digital format. Would it be acceptable? ”

Answer: It is acceptable.

Consulta 4) “Por favor especifiquen en qué consiste un plazo razonable para la entrega de la Propuesta en papel en caso de resultar adjudicatarios.”

Respuesta: Un plazo razonable comprende la entrega de la propuesta papel antes de la firma del contrato.

Query 4) "Please specify what is a reasonable deadline for the delivery of the paper Proposal in case of being awarded."

Answer: A reasonable period includes the delivery of the paper proposal before the signing of the contract.

Consulta 5) “Las puntuaciones encontradas en los pliegos, Criterios de evaluación técnica: punto B) Asignación de puntaje (páginas 32-44) no coincide con la "síntesis de tabla de criterios de evaluación de los anteproyectos". ¿Cuál de las dos prevalecería?”

Respuesta: Prevalece la síntesis de tabla de criterios de evaluación de los anteproyectos (página 45 del pliego). Las no coincidencias se corrigen en la Enmienda N°1.

Query 5) “The scores found in the bid terms, Technical evaluation criteria: point B) Assignment of scores (pages 32-44) do not coincide with the" synthesis of the table of evaluation criteria of the preliminary projects ". Which of the two would prevail? ”

Answer: The synthesis of the table of criteria for the evaluation of the preliminary projects prevails (page 45 of the bid terms). Non-matches are corrected in Amendment No. 1.

Consulta 6) “En el anexo III: Especificaciones técnicas, dice: "...el Sistema Federal de Medios y Contenido Público brinde el/o parte del contenido final de la exposición, su formulación de diseño, utilización e interpretación deberá ser aprobada por el Comprador." Aclarar si el Sistema Federal de Medios y Contenido Público brindará el contenido completo. Por ejemplo: producciones audiovisuales, interactivas, textos para la gráfica, etc.”

Respuesta: El contenido completo lo proveerá el Sistema Federal de Medios y Contenidos Públicos.

Consultation 6) "In Annex III: Technical specifications, it says:"... the Federal System of Public Media and Content provides the / or part of the final content of the exhibition, its formulation of design, use and interpretation must be approved by the Buyer." Clarify whether the Federal Public Media and Content System will provide the full content. For example: audiovisual, interactive productions, texts for graphics, etc. "

Answer: The complete content will be provided by the Federal System of Public Media and Content.

Consulta 7) "Alcances EXPO2020: ¿Dará la EXPO un terreno para la instalación de las oficinas de obra? ¿Comedores, baños, etc para los trabajadores?"

Respuesta: No, cada contratista lo deberá resolver dentro de la parcela asignada. En complemento la "Self-Build Pavillons delivery guide", página 16, - Appendix Digital expresa que a partir de la posesión del lote hasta el evento de apertura de la Expo, los participantes trabajarán dentro de un sitio grande que estará en modo de construcción completa. Por lo tanto, la organización de Expo2020 recomienda a los participantes planificar de manera efectiva y eficiente sus actividades. El Organizador (One-Stop Shop) proporcionará el apoyo logístico de construcción a todos los participantes durante la construcción. Este apoyo incluirá la planificación de la logística de construcción, control de acceso y gestión del tráfico; respuesta de emergencia de construcción en todo el sitio y asignación de espacio y áreas de descanso.

Query 7) "EXPO2020 Reach: Will the EXPO give a site for the installation of the construction offices? Dining rooms, bathrooms, etc. for workers? "

Answer: No, each contractor must resolve it within the assigned plot. In addition, the "Self-Build Pavillons delivery guide", page 16, - Appendix Digital - states that "From possession of their plot up to the opening of the Expo event, participants will work within a large site that will be in full construction mode, hence they are encouraged to effectively and efficiently plan their activities. The Organiser (One-Stop Shop) will provide construction logistics support to all participants during construction. This support will include construction logistics planning, access control and traffic management, site-wide construction emergency response, and allocation of space and laydown areas".

Consulta 8) "¿Se pueden incluir ambos idiomas (inglés y español) en la documentación a entregar?"

Respuesta: Sí.

Query 8) "Can both languages (English and Spanish) be included in the documentation to be delivered?"

Answer: Yes

Consulta 9) “En el Apéndice B, según los criterios de la evaluación técnica el Project Manager de Construcción debe acreditar cierta experiencia. De los tres requisitos que se piden, ¿se deben cumplir todos, o basta con cumplir uno o dos?”

Respuesta: Se deben cumplir todos los requisitos.

Query 9) “In Appendix B, according to the criteria of the technical evaluation, the Construction Project Manager must prove some experience. Of the three requirements that are requested, should all be met, or is it enough to meet one or two? ”

Answer: All requirements must be met.

Consulta 10) “En el Apéndice B, según los criterios de la evaluación técnica; el diseñador expositivo deberá acreditar experiencia en proyectos de exhibición en al menos dos pabellones o stands en Exposiciones Mundiales o Universales. Entendemos que si el Oferente acredita esta experiencia sería suficiente, y no se debe acreditar a nivel de experiencia personal. Por favor confirmad.”

Respuesta: El diseñador expositivo es el que debe acreditar experiencia.

Query10) “In Appendix B, according to the criteria of the technical evaluation; The exhibition designer must prove experience in exhibition projects in at least two pavilions or stands at World or Universal Exhibitions. We understand that if the Offeror accredits this experience it would be sufficient, and should not be accredited at the level of personal experience. Please confirm. ”

Answer: The exhibition designer is the one who must prove experience.

Consulta 11) “En el Apéndice B, según los criterios de la evaluación técnica; en el apartado de los antecedentes técnicos del Oferente; cuando se menciona que se debe tener experiencia en obras o acreditar obras, por favor confirmad si son válidas las obras interiores de museografía y exposición o por obras se entiende la edificación civil.”

Respuesta: Se entiende la edificación civil.

Consultation 11) “In Appendix B, according to the criteria of the technical evaluation; in the section of the Bidder's technical background; When it is mentioned that you must have experience in works or to accredit previous works, please confirm whether the interior construction works of museums and exhibitions are valid or civil construction is understood as works. ”

Answer: It refers to Civil Construction.

Consulta 12) “En el Apéndice B, según los criterios de la evaluación técnica; en el apartado de los antecedentes técnicos del Oferente; en el caso de que por obras se refiera a edificación civil: por favor aclarad si es admisible presentar como tal, la experiencia del subcontratista que estará al cargo de dicha edificación civil o de otra empresa del Grupo al que pertenece el Oferente.”

Respuesta: 1) Sub contratista: No es admisible. 2) El carácter de oferente se debe regir por lo establecido en las páginas 27, 28 y 29 de este pliego Requisitos mínimos de admisibilidad de capacidad técnica y financiera. Y por ende cumplir lo establecido en el punto "A I a" de Criterios de evaluación técnica.

Query 12) “In Appendix B, according to the criteria of the technical evaluation; in the section of the Bidder's technical background; in the case that by works it refers to civil construction: please clarify wheter it is admissible to present as such the experience of the subcontractor who will be in charge of said civil construction or of another company of the Group to which the Bidder belongs.

Answer: 1) Sub contractor: Not admissible. 2) The nature of the bidder must be governed by the provisions of pages 27, 28 and 29 of this Bid Terms (Minimum requirements for admissibility of technical and financial capacity). And therefore comply with the provisions of Technical Evaluation Criteria established at "A I a".

Consulta 13) “Las fichas de las páginas 79 y 80 de los pliegos, donde se muestran las especificaciones de la parcela, ¿sería posible tenerlas a mayor resolución para que sea legible?”

Respuesta: Alojado en el Appendix Digital:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eEFFblhNdlRDZms?usp=sharing

Query 13) "The sheets on pages 79 and 80 of the Bid Terms, where the specifications of the plot are shown, would it be possible to have them at a higher resolution so that it is readable?"

Answer: Hosted in the Digital Appendix:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eEFFblhNdlRDZms?usp=sharing

Consulta 14) “En la ficha de la parcela de la página 79 de los pliegos, aparece que el retranqueo frontal es de 5 m; sin embargo, en la Self Build Guide indican 10 m como retranqueo frontal. Por favor, aclarad.”

Respuesta: Corresponde el expresado en la ficha de la parcela de la página 79 del pliego: retranqueo frontal es de 5m.

Query 14) “In the data sheet of the plot on page 79 of the Bid Terms, it appears that the front setback is 5 m; however, in the Self Build Guide they indicate 10 m as front setback. Please clarify. ”

Answer: Corresponds to the one stated in the parcel record on page 79 of the specifications: front setback is 5m.

Consulta 15) “Según los pliegos página 8 punto 5, las preguntas tienen que ser enviadas en papel y por correo electrónico, por favor confirmar que han de ser enviadas en papel.”

Respuesta: Es suficiente el envío por correo electrónico.

Query 15) "According to the Bid Terms page 8 point 5, the questions must be sent on paper and by email, please confirm that they must be sent on paper."

Answer: Email submission is sufficient.

Consulta 16) “Sabemos que, como procedimiento normal de Expo Dubai 2020, cada país produce para la organización un Statemet temático. Normalmente este es un documento que recibimos en otras licitaciones de la Expo. ¿Es un documento que puede proporcionar?”

Respuesta: Alojado en el Appendix Digital:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eEFFblhNdlRDZms?usp=sharing

Query 16) “We know that as a normal procedure of Expo Dubai 2020 each country produces for the organization a Theme Statement. Normally this is a document we received in other Expo tenders. Is it a document that you can supply?”

Answer: Hosted in the Digital Appendix:

https://drive.google.com/drive/folders/0B9stNEPkVgq_eEFFblhNdlRDZms?usp=sharing

Consulta 17) “Con el fin de poder entregar la Garantía de Mantenimiento de Oferta correcta, serían tan amables de enviarnos por favor el Modelo de Garantía e indicar el beneficiario de la misma.”

Respuesta: No hay un modelo de garantía en la Solicitud de Propuesta. La Garantía de Mantenimiento de la Oferta deberá instrumentarse en cualquiera de las formas previstas en el apartado 26.1, de las Instrucciones a los Oferentes de la Solicitud de Propuestas y siguiendo las prescripciones allí establecidas.

Por otra parte, se aclara que la garantía debe ser extendida a favor del Comprador, esto es Proyecto PNUD ARG 19006 “Apoyo a la participación de Argentina en la Expo Universal Dubai 2020” (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Representación en Argentina).

Query 17) “In order to be able to deliver the correct Proposal Guarantee would you kindly send us the Guarantee Model and indicate its beneficiary.”

Answer: There is no guarantee model in the Request for Proposal. The Proposal Guarantee must be implemented in any of the ways provided in section 26.1 of the Instructions to Bidders of the Request for Proposals and following the requirements established therein.

On the other hand, it is hereby clarified that the guarantee must be extended in favor of the Buyer, which is UNDP Project ARG 19006 "Support for the participation of Argentina in the Universal Expo Dubai 2020" (United Nations Development Program (UNDP)), Representation in Argentina).

Agradecemos tener en cuenta las presentes aclaraciones a los efectos de la presentación de su oferta.

We appreciate taking into account these clarifications for the purpose of presenting your offer.

Dirección de Compras y Contrataciones
Unidad Ejecutora Proyecto PNUD ARG 19006

Las preguntas de los oferentes se transcriben exactamente como se reciben.
The bidders' questions are transcribed exactly as they are received.